

作者簡介

梁曉虹，日本南山大學綜合政策學部教授，南山宗教文化研究所兼職研究員。長期以來從事佛教與漢語史研究。至今已在中國大陸、香港、臺灣、日本、韓國、歐美等各類學術雜誌發表學術論文 140 餘篇。出版《佛教詞語的構造與漢語辭彙的發展》（北京語言學院出版社，1994 年）；《日本禪》（浙江人民出版社，1996 年初版，臺灣圓明出版社，2000 年再版）；《佛教與漢語辭彙研究》（臺灣佛光文化，2001 年）；《佛教與漢語史研究——以日本資料為中心》（上海古籍出版社，2008 年）等專著。又與徐時儀、陳五雲等合作研究，出版專著《佛經音義與漢語辭彙研究》（商務印書館，2005 年）；《佛經音義研究通論》（鳳凰出版集團，2009 年）；《佛經音義與漢字研究》（鳳凰出版集團，2010 年）等。編集出版《佛經音義研究——首屆佛經音義研究國際學術研討會論文集》（上海古籍出版社，2006 年）；《佛經音義研究——第二屆佛經音義研究國際學術研討會論文集》（鳳凰出版集團，2011 年）。

提 要

《新譯華嚴經音義私記》為日本奈良時代（710～784）華嚴學僧所撰。其原本已佚，現存小川睦之輔氏家藏本為傳世孤本，經學界考證，亦寫於奈良朝末期。小川本《私記》已於 1931 被指定為日本國寶。1939 由日本貴重圖書影本刊行會複製刊行，後日本古典研究會又於 1978 年整理收錄於《古辭書音義集成》（汲古書院出版）第一冊。另外，民國時期羅振玉訪日發現此本，經其手借回中國，1940 年由墨緣堂影印出版，題名為《古寫本華嚴音義》。

《私記》主要參考唐釋慧苑《大方廣佛華嚴經音義》與《新華嚴經音義》（撰者不詳，當為奈良時期華嚴學僧所著）以及其他漢籍，收釋八十卷《新譯華嚴經》中字、詞、經句，用反切、直音等法為所釋字詞標音，是漢語音韻研究的重要參考文獻。因其中還載有大量和訓（用万葉假名表示日語音讀），故被日本國語學者奉為至寶。

《私記》全書用漢字書寫，字迹遒勁剛健，彰顯古風。羅振玉曾為墨緣堂版撰序，談及其初見《私記》時，「以為驚人祕笈」，指出此本「書迹古健，千年前物也！中多引古字書……」。

近年來，漢字俗字研究在學界眾賢努力下，呈興旺之勢，資料從敦煌文獻到碑刻碣文，從房山石經到刊本藏經，成果頗豐。然對海外資料，尤其是日本所存文獻之研究，卻重視不夠。《私記》不僅能體現唐人寫本、唐代用字史貌，還傳達出唐寫經到東瀛，漢字到日本後的變化與發展。這是大量國內俗字研究資料所不具備的特色。本書的完成，對漢字俗字研究領域的進一步擴大與深入具有填補空白的作用。

序 言

James W. Heisig

歐美學者的漢字研究可以追溯至十六世紀的基督教傳教士，他們爲了傳播教義而翻譯經典著作，編寫了第一部雙語詞典與教理問答書。他們的漢字情節很大程度上萌生於其漢語基本功的苦修行。這種時尚很快在歐洲知識層流傳開來，同時，由此衍生的對漢字歷史與漢字結構的誤解也延續直至十九世紀。西方學者的漢字情節綿延至今，其學術成就贏得了他們遠東同行的尊重。與此同時，西方大學中雖然學習漢字，其水準能達到學術研究的學生寥寥無幾，然其顯著增加所顯示的更爲廣泛的漢語熱卻是史無前例的。

雖然我並不能在學術上代表非漢語文化圈的漢字研究或漢字教育，然我在日本曾三十餘年從事東方哲學研究，在此過程中，我反覆見證了漢字在知識史中的重要角色及傳奇的進化歷程，真是每每令人驚歎！本書之研究亦如此說。

西方學者如此熱衷於漢字的深奧內涵，想必與日本學人初識這種文字時的執念與迷往大同小異。與現存最古的日語漢字字典，公元 835 年空海所撰《篆隸萬象名義》並列，《新譯華嚴經音義私記》儼然猶如「羅塞塔碑」，被視爲是理解日本傳承漢語佛教術語的經典。然不僅於此，很可能作爲日本最古之音義書，成爲如何根據日語詞彙、語法、語音的需求而沿用與改造漢文過程中的一個里程碑。在某種意義上，正是日本文字的這種「外來化」，使其不僅成爲日語發展進化的決定性促進因素，而且也成爲高度建設性地重視漢語原本的決定性促進因素。

如果空海讀過《私記》，則其本或應比我們現有版本更早，應該是他去中國留學之前，那時他仍在發奮諳熟漢語，然而《華嚴經》的詞彙和「萬葉假名」的語音，如其所言及的《一切經音義》的語言學內涵並未物盡其用，而僅為一種教育工具而已。空海對語言學理論的關注是他從中國歸來後，其間他將《華嚴經》從顯教的形象中劃分出來。然而空海對語音、語義關係與實用語言理論領域的探索是與佛經根本理念相吻合的，即萬象皆為大千世界，（《華嚴經》卷五一「譬如有大經卷」）其理念在研究日本傳承漢文原本與傳承佛教思想的相互關係上是不可忽略的。空海與《私記》的作者同屬日本一宗學者，他們將書面漢語與日語口語之間の間隔轉化成學術創造的動力，溝通先史中的這種間隔將為東亞語文的傳播填寫重要的一章。本書可謂這種傳播的又一可喜新篇。

西方學者對《私記》的研究寥寥無幾，他們對《私記》的詮釋很少引起中國與日本學者的關注。因為《私記》屬於那種本來就不能翻譯的文本。不同於文學與詩歌偉大作品的翻譯，儘管其中難以跨越的語言與意境之峰谷障礙重重，這種翻譯絡繹不絕，其進程從未間斷。但《私記》是無法翻譯成西方語言的，因為不具備其原本古文知識與古籍修養是不可能真正理解並貫通它的。任何試圖將這個原本翻譯成一種不同語系語本的嘗試都將最終費盡心機而「百煉不成鋼」。

這種不可譯性使我們聯想到被廣泛忽視的西方學者的另一種弱點：雖然他們之中多數能夠閱讀與朗讀譬如《私記》之類的經典作品，然而他們缺乏那種書寫自如的漢語本能生理「感性」。他們在日本與中國的同行卻很快就能跨越這種非漢語文化圈出生成長的人所面臨的書寫障礙，但最好莫過於他們沒有這種障礙。恰似語源學基礎修養的必要性之於歐語系語言之間的相互翻譯，自由地書寫一行漢字文句時的那種潛意識語源學語絲的飄然，會對一篇原本油然而生出一種類似的深層賞識。恰似口語的流暢會使其耳目更佳地欣賞其書面語言，同樣，寫作能力產生一種自發的語文共鳴，即使其原文的語法與語義是難以理解的。這種語文共鳴不是能以理解原文內容與背景取而代之的，無論其理解水準多麼高。新一代西方漢學學子相繼輩出，他們的漢學文筆比前輩略高一籌。未來的西方中日古典研究前景可觀。

致賀梁曉虹與陳五雲長期合作，多有成果，並期待其未來成果更為豐碩。



目 次

上 冊
序 言
書 影

上編 《新譯華嚴經音義私記》綜述篇	1
第一章 「華嚴音義」從中國到日本	3
第一節 華嚴宗、《華嚴經》與「華嚴音義」	3
第二節 華嚴宗、《華嚴經》、「華嚴音義」在日本	12
第二章 《新譯華嚴經音義私記》概述	29
第一節 作者與年代	29
第二節 性質、體例與內容	36
中編 《新譯華嚴經音義私記》俗字研究篇	61
第三章 《新譯華嚴經音義私記》所出俗字	65
第一節 辭目所錄	66
第二節 釋文所舉	82
第三節 一般行文所出	117
第四章 《新譯華嚴經音義私記》書寫符號及俗字舉隅	125
第一節 《私記》的書寫、校勘符號	125
第二節 《私記》俗字的書寫特點	132
第三節 俗字舉隅	137
第五章 《新譯華嚴經音義私記》疑難俗字考釋	163

下 冊

下編 《新譯華嚴經音義私記》與漢字俗字研究	203
第六章 《新譯華嚴經音義私記》與則天文字研究	205
第一節 則天文字從中國到日本	205
第二節 《私記》中的則天文字	214
第三節 《私記》與則天文字研究	222
第七章 《新譯華嚴經音義私記》與中古俗字研究	237
第一節 《私記》與敦煌俗字	239
第二節 《私記》與碑刻俗字	264
第三節 《私記》與唐代字樣字書	282
第四節 《私記》與中古草書	301
第八章 《新譯華嚴經音義私記》與《新華嚴經音義》 之俗字比較研究	313
第一節 二音義同錄俗字爲辭目，俗形或同或異	316
第二節 一音義爲俗，一音義爲正	332
第三節 34 個正字條目之對照比較	341
第九章 從《新譯華嚴經音義私記》探尋漢字在海外 發展演變的軌跡	353
第一節 從《私記》反窺中古俗字使用之史貌	356
第二節 從《私記》追溯日本俗字發展之源	368
附錄 《私記》俗字總表	399
主要參考文獻	459
後 記	469